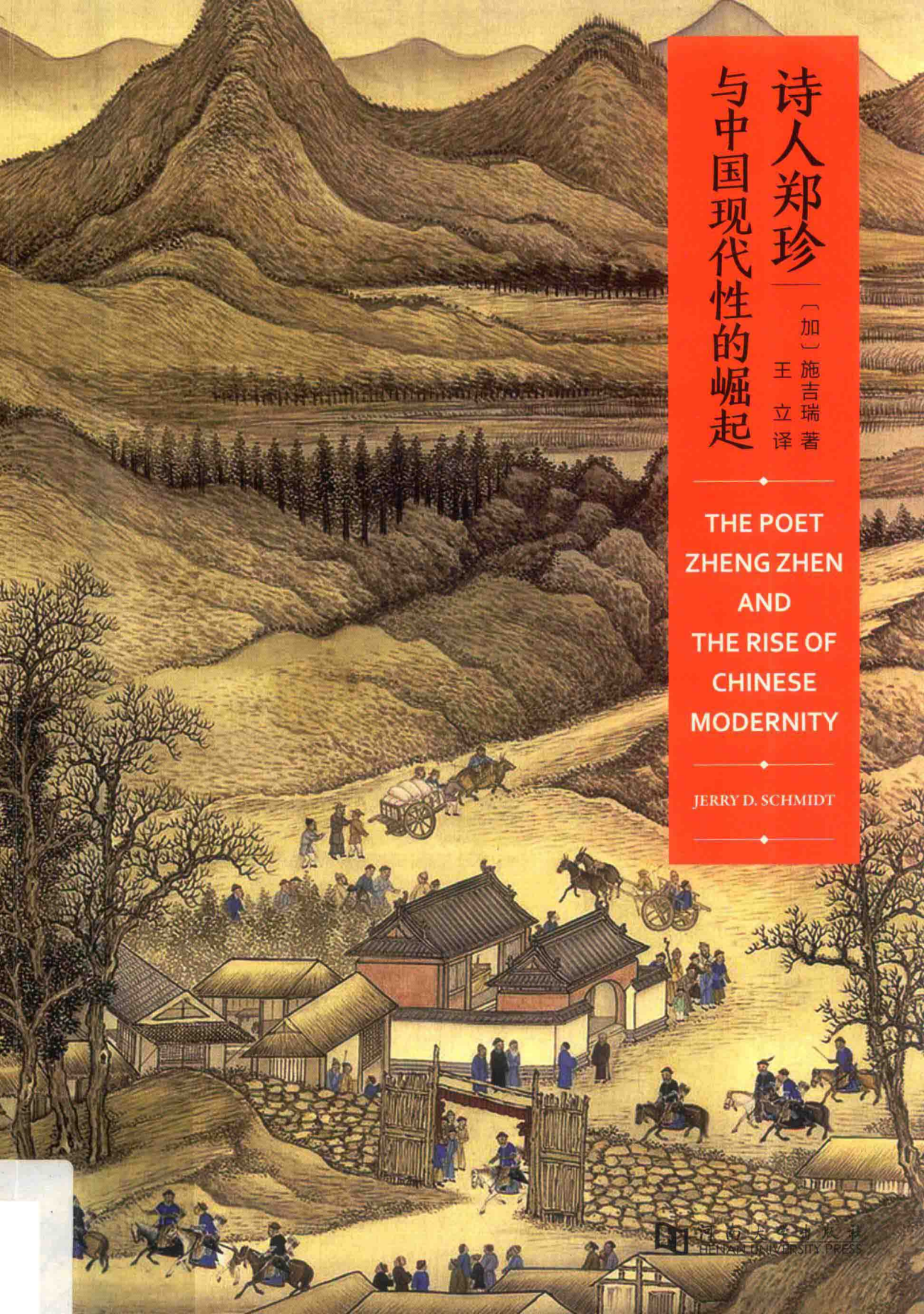




诗人郑珍

(加)

施吉瑞 著
王立译

与中国现代性的崛起

THE POET
ZHENG ZHEN
AND
THE RISE OF
CHINESE
MODERNITY

JERRY D. SCHMIDT

河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

诗人郑珍
——（加）施吉瑞著
王立译
与中国现代性的崛起

THE POET
ZHENG ZHEN
AND
THE RISE OF
CHINESE
MODERNITY

JERRY D. SCHMIDT

上河·中国研究译丛
主编 张云鹏

图书在版编目 (CIP) 数据

诗人郑珍与中国现代性的崛起 / (加) 施吉瑞
(Jerry D. Schmidt) 著 ; 王立译 . — 郑州 : 河南大学
出版社 , 2016.7
ISBN 978-7-5649-2467-6

I. ①诗… II. ①施… ②王… III. ①古典诗歌—诗
歌研究—中国—清代 IV. ① I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 206099 号

Jerry D. Schmidt

The Poet Zheng Zhen (1806-1864) and the Rise of Chinese Modernity

Copyright © 2013 by Koninklijke Brill NV

Chinese copyright © 2016 by Henan University Press Co., Ltd.

All Rights Reserved

豫著许可备字-2016-A-0159



诗人郑珍与中国现代性的崛起

著 者 [加] 施吉瑞
译 者 王 立
责任编辑 谭 笑 萧 歌
责任校对 刘培阁
封面设计 周伟伟

出 版 河南大学出版社

地址：郑州市郑东新区商务外环中华大厦2401号 邮编：450046

电话：0371-86059701 (营销部) 网址：www.hupress.com

制 作 北京大观世纪文化传播有限公司

印 刷 河南省瑞光印务股份有限公司

版 次 2017年6月第1版 印 次 2017年6月第1次印刷

开 本 787mm × 1092mm 1/16 印 张 36

字 数 552千字 定 价 78.00元

版权所有，侵权必究

(本书如有印装质量问题，请与河南大学出版社营销部联系调换)

谨以本书中文版献给始终督促激励我前行的恩师——
才高德劭的叶嘉莹先生



郑珍画像。根据十九世纪原图重绘于二十世纪早期。

谨以此书献给卡尔、蔚和“土豆会”

图片列表

卷首图：

郑珍画像。根据十九世纪原图重绘于二十世纪早期。

地图：

1 十九世纪初期中国地图

2 十九世纪贵州省地图

图片：

1.1 沙滩老桥。丰子恺 1942 年绘。

1.2 郑珍的密友、诗人莫友芝画像。根据十九世纪原图重绘于二十世纪初期。

2.1 郑珍故居和他父母位于子午山的墓地。丰子恺根据想象绘于 1942 年。

2.2 丰子恺 1942 年所见郑珍旧居遗址和墓地的位置。

3.1 北京贡院——顺天府乡试和全国会试的考场，也是郑珍几次科考失败的地方。

3.2 1876 年 6 月 30 日开通的上海至吴淞口的铁路。

4.1 诗歌评论家何绍基（1799—1873）治学画像。

5.1 郑珍为其母亲所写的墓碑，标题是篆体，正文是楷体。

6.1 郑珍所绘扇面风景。

6.2 郑珍所绘风景。

7.1 诗人姚燮（1805—1864）。

8.1 郑珍手书篆体，写于 1862 年 6 月，四个月后郑珍去世。

8.2 苏轼（1037—1101）的秧马。

前言

郑珍和宋诗派

本书的主要研究对象是郑珍（1806—1864）。郑珍是中国最伟大的诗人之一，他应当同陶潜（365—427）、李白（701—762）、杜甫（712—770）或苏轼（1037—1101）一样，被更多的人了解。本书的研究对象也包括贵州沙滩村（见地图 2）属于郑珍文学圈子的诗人们。^[1] 他们的创作活动在郑珍去世后仍然持续达四十年之久，最后一位离世的莫绳孙死于 1919 年。这些诗人都属于一个更大的派别——清代宋诗派。尽管本书未对宋诗派进行细节性研究，但本书（及笔者随后的另一本专著）对于贵州省以外的宋诗派的发展和郑珍时代非贵州籍的宋诗派诗人仍会有所论述。

以“清代宋诗派”称呼这一成员众多的文学团体其实颇为不妥。^[2] 首先，这个名称冗长，因为要特别指明是“宋诗派”，以示与宋代诗歌之区别。另外，“宋诗派”容易误导读者，让人以为这些诗人只从宋代诗歌中汲取营养。而事实并非如此，比如唐代的诗人杜甫和韩愈（768—824）恰是宋诗派重要的文学鼻祖。郑珍自己就曾说过：“要只须诗好，何分唐宋？”^[3]

“宋诗派”这一称呼带来的更大的麻烦是，人们提到郑珍和他的同时代的诗人时，会认为这些十九世纪、二十世纪的诗人在盲目地模仿先贤——而这种

[1] 为了节约序和绪论的笔墨，关于郑珍和沙滩派成员的详细介绍分别在第一到第八章中人名首次出现时陆续注出。

[2] 参见张剑《道咸“宋诗派”的解构性考察》。张剑认为，这个称呼既非素来既有，又不准确。感谢张剑在他的论文正式发表于《中国文化研究》之前让我参考。王泮华在《近代宋诗运动考辨》，168—171 页中关于“宋诗运动”的讨论也富有启发性。我仅用“宋诗派”指代十九世纪和二十世纪初期的“宋诗运动”，而有些学者以其统称包括十七、十八世纪的清代参照宋诗的创作活动。参见吴淑钿，《近代宋诗派的诗体论》，89—95 页。

[3] 郑珍，《郑珍文集》（下文简称 Wenji），卷 4，126 页，《跋内弟黎鲁新募耕草堂诗钞》。

模仿从明朝中叶（始发于十五世纪晚期到十六世纪）始便在中国蔓延开来，直到入清。^[1]我们对此问题不展开论述，但显而易见，宋诗派不是简单地对宋代诗歌的改写，而是中国历史上最有创造力和写作技巧的文学运动之一。这种作诗的方法被中国的文人牢牢掌握，从十九世纪下半叶延续进入二十世纪，直到被第二次世界大战和相继而来的政治运动所终止。大多数宋诗派的诗人肯定从前人的学习中受益良多，但他们还是努力创作出具有自己风格的诗作，或者像其中一位最著名的非贵州籍成员、书法家何绍基（1799—1873）所说的那样：

学古人书，只是借为入手，到得独出手眼时，须当与古人并驱。若生在老杜前，老杜还当学我！^[2]

宋诗派、革新、洋务运动

宋诗派因为拥有数量众多的重量级诗人而对文学颇有贡献，但它的成就并不局限于此。宋诗派的历史可以追溯很远，本书以清代重臣、大学者祁寯藻（1793—1866）和程恩泽（1785—1837）创始于十九世纪初的宋诗派为研究对象。祁寯藻和程恩泽的名声在现代已式微，但宋诗派的第二代则包括十九世纪许多重要的人物，如郑珍、其好友莫友芝（1811—1871）、何绍基，及当时影响最大的、为清廷力挽狂澜的、向西方世界打开中国大门的文人曾国藩（1811—1872）。

宋诗派中虽不乏曾氏这样叱咤风云的政治人物，但亦有很多其他成员：江

[1] 在缺乏细节研究的情况下，将整个明中叶的诗歌创作如此归结是不妥的。绝不是所有的明中叶诗人都赞成模仿古人的做法，这一点从近来对何景明（1483—1521）的研究中即可看到。参见 Daniel Bryant, *The Great Recreation: Ho Ching-ming (1483-1521) and his World*。其中特别有价值的是 400—430 页何景明和他的更保守的老师李梦阳（1473—1530）的信件来往。无论怎样，从晚明到清，无论诗人还是评论家都认为明中叶的诗歌是“模拟”之作。参见 J. D. Schmidt（施吉瑞），*Harmony Garden: The Life, Literary Criticism, and Poetry of Yuan Mei*, 255 页中袁枚就此问题的评价。袁枚并非全盘否定这些作者，参见同页中他对王世贞（1526—1590）的评价。

[2] 何绍基，《东洲草堂文集》，册一，卷五，27ab（在全书的页码 205—206 页），《与汪菊士论诗》。这本书和本书的其他一些引注一样，都是双重页码标注，即标注本卷页码和在全书中的页码。

湜（1818—1866），官员，现代以其诗人身份著名；张之洞（1837—1909），晚清著名的革新家，于1905年终结了中国延绵千年的科考制度；袁昶（1846—1900），晚清著名革新家，义和团运动的牺牲者，因为反对义和团进攻使馆区而被杀。清代末期，湖南学者陈宝箴（1831—1900）和其子陈三立（1852—1936）都是湖南革新的热心支持者，也都是宋诗派的主要成员。陈三立被许多学者当作第二次世界大战前宋诗派的主要代表人物。^[1]

尽管梁启超（1873—1929）将黄遵宪归至他的“诗界革命”麾下，大多数现代专家也都同意这位革新家的论调，而实际上，伟大的外交官、革新家、诗人黄遵宪（1848—1905）却堪称宋诗派的“名誉会员”，因为他的诗风所从是韩愈、苏轼和黄庭坚（1045—1105）这些也同样被程恩泽和他的弟子们所尊崇的诗人，他的诗学主张也和宋诗派相类。^[2]还有两位政治家也不容忽视，虽然他们现在已不以诗作和诗人的身份而以传奇经历闻名于世：郭嵩焘（1818—1891），中国首位驻西方使节，顽强的革新派，十九世纪末中国最有力的政治家；李鸿章（1823—1901），曾国藩的高足，在曾氏的影响下，深受宋代文学精神的影

[1] 有关江湜语言简练的诗风特点参见马亚中，《中国近代诗歌史》（下文简称MYZ），304—315页。江湜作品集为江湜，《伏敢堂诗录》。何绍基、张之洞、袁昶的略传参见Arthur W. Hummel（恒慕义），*Eminent Chinese of the Ch'ing Period*（下文简称ECCP），287—288、27—32、945—948页。何绍基的四首诗歌英文译作参见Irving Lo（罗郁正）和William Schultz, *Waiting for the Unicorn: Poems and Lyrics of China's Last Dynasty, 1644-1911*, 274—277页。有关何绍基及其诗作讨论，参见MYZ，297—303页。江湜的四首诗歌译作参见Lo and Schultz, *Waiting for the Unicorn*, 304—306页。江湜诗歌的白话文翻译参见刘大特，《宋诗派同光体诗选译》，9—27、93—119页。张之洞作品见《张之洞文集》。另一版本参见《张文襄公诗集》，收录入《清代诗文集汇编》（下文简称QDSWJ）。张之洞的部分诗文注释和白话文翻译参见戴显群、林庆元编辑，《张之洞刘琨一诗选译》，3—94页。张之洞的三首诗的注释和翻译参见刘大特，《宋诗派同光体诗选译》，110—116页。关于张之洞及其作品（特别是写于十九世纪末二十世纪初的作品）评述参见杨萌芽，《清末民初宋诗派文人群体研究：以1895—1921为中心》，34—38页。关于张之洞的革新和兴教活动研究，参见William Ayers, *Chang Chih-tung and Educational Reform in China*。关于张之洞废止科考研究，参见同书240—244页。陈宝箴是陈寅恪的祖父，陈三立是陈寅恪的父亲。关于陈三立诗文作品，参见陈三立，两卷本《散原精舍诗文集》。关于陈三立生平和文学成就的详细资料参见马卫中、董俊珏，《陈三立年谱》。

[2] 总体而言，黄遵宪诗歌的兼收并蓄、转益多师远过于宋诗派，他不仅从中国文学作品中汲取（包括佛教典籍），也从他所研究的日本和西方文学中学习。关于韩愈对黄遵宪的影响，参见J. D. Schmidt, *Within the Human Realm: the Poetry of Huang Zunxian (1848-1905)*, 24、51—52、60—61、129、194页。关于苏轼对黄遵宪的影响，参见同书51—52、82—83、86、87、90、96、121、179、187—189页。现代学者和小说家钱锺书（1910—1998）注意到黄遵宪和宋诗派的相类性，尤其体现在韩愈对他们诗风的影响和以文入诗两方面。参见钱锺书，《谈艺录补订本》，29—30页。关于钱锺书对黄遵宪和宋诗派的关联的详细论述参见左鹏军，《钱锺书论黄遵宪述说》，59—67、79页。该文电子版网址 www.literature.net.cn/Article.asp?ID=4061。“诗界革命”的主张一定程度上是梁启超为自己的政治目的而设的宣传。

响。^[1]另外，曾国藩将宋诗派和清代主要的散文流派桐城派的观点相结合，因此宋诗派的思想影响的作者数量巨大，包括许多如今已诗名寂寂、仅以文名的十九世纪或二十世纪早期著名的散文家。

接下来我们会介绍更多和桐城派关系紧密的宋诗派成员。上文中已经简略提到了几位洋务运动的领导人物。洋务运动是意图将西方的先进科技引入中国、以推动政治和社会变革缓慢进行、从而最终改变民族命运的革新。由此可知，对宋诗派的研究不仅出于文学需要，也有助于对中国十九世纪到二十世纪的革新和现代化的研究。事实上，正如本书后续所论，郑珍和他的沙滩派都属于中国现代化重要的缔造者之列，他们对中国文学史和思想史都贡献良多。他们和数量巨大的宋诗派成员一同塑造出孕育鲁迅（1881—1936）、蒋介石（1887—1975）、毛泽东（1893—1976）等人的时代。

相关情况说明

本书正文多使用中国传统的长度单位“里”计数距离，同时在非原文引用处标注出相应的西方常用长度单位。清代，1里大约等于0.358英里或者0.578公里，因此读者可以将1里大约当作半公里。

书中所记日期主要是按照中国农历记录，但未列出皇帝纪年，如同治元年直接记作1862年。郑珍和宋诗派的历史有很多与西方历史相关，所以在圆括号中标出公历日期。而在记述沙滩派的涉外活动时，则先写了公历日期，括号中附上中国农历。^[2]如果只知道事件发生的农历月份而不知道具体日期时，只能估算对应的公历月份。一般而言，公历月份比农历月份早一个月。

[1] 关于曾国藩对李鸿章早期的影响可从曾氏日记所记录的他如何教导李鸿章及让李鸿章撰写重要文件中看出，参见李守孔，《李鸿章传》，15—17页。尽管李鸿章数量繁多的文章中只有部分是他自己写的，但吴汝纶（见本书第7页注释1）在为他撰写的墓志铭中指出他和桐城派的关联。参见李鸿章，《李文忠公全集》，62a—67b，《神道碑铭·墓志铭》。李鸿章的诗收录于李国杰编纂的《合肥李氏三世遗集》，台北：文海出版社，1966年。其中李鸿章的诗和部分文章及其他家族成员的诗收录于册二的《李文忠公遗集》。关于李鸿章诗歌的评论数量非常有限，常见的是将他的诗作和他的官运相联系的分析文章。参见钱萼孙在《清诗纪事》（下文简称QSJS），10351—10359页中的引用。

[2] 中国农历最后的一两个月份实际上是公历的下一年，书中也对此有标注。如农历的同治元年十二月一日其实是公历的1863年1月19日。

文中所引收在“郑珍作品注释”中的郑珍诗作在括号中标明该诗是何年所写的第几首，除非当年只写了一首诗。如诗歌“(1829,2)”是指《晓行溪上喜而吟》，见377页，标题后标明(1829,2)。如果是组诗中的一首，此标号后加上小写的英文字母以示区别。^[1] 为了便于读者查阅原诗，在引用长诗的诗句时，我们根据原诗诗句顺序，标明所引诗句为第几句。在引用长诗诗句时，也给出对应的诗句标号。

在第一到第八章的脚注中，我选用了龙先绪对郑珍诗歌的部分注释（“龙注”），并将原诗对应的句序数码标出，如注释的词语出于第一句，则记作“龙注1”，对标题的解释记作“龙注T”。

致谢

在郑珍研究中，很多中国的学者拨冗帮助我解答郑珍诗歌和生平的难点，特别向他们表达本人诚挚的谢意，他们是：华东师范大学胡晓明；贵州社会科学院黄万机；苏州大学马亚中；仁怀的龙先绪，他慷慨地应允将其所作的部分郑珍诗注附于本书注释；河南大学的杨萌芽和他的学生杨丽平；华东师范大学的韩立平、钟锦，刚刚博士毕业的陈蕾（钟锦和陈蕾也是 UBC 的访问学者）。我也要特别感谢上海外国语大学的研究员张煜，他审核了本书英文版“作品翻译”部分（中文版未收入），并给予很多宝贵意见。同时，我还要感谢王立对本书畅达、精准的中文翻译，也要感谢胡晓明教授的学生杨帆对中文版附录所做的整理工作。

遵义图书馆的代骊提供了丰子恺关于沙滩派的画像的照片，本书选印了部分。遵义地方政府的谢爱临协助我安排了第一次去郑珍故里沙滩的行程，帮我找到要祭拜的郑珍的墓地。最让我没齿难忘的是苏州大学的钱萼孙（仲联）先生，最初是他向我介绍郑珍的诗歌。唯愿他能复生，让我能再向他讨教清代诗歌。

还要向如下诸位致谢：加州大学伯克利分校的保拉·瓦萨诺（Paula Varsano）

[1] “郑珍作品注释”（即英文版“作品翻译”）中的诗歌是按照创作时序排列，故无法与正文引用的顺序一致。对于由此给读者带来阅读不便，特别致歉。

教授；台湾清华大学陈玕教授，他邀请我参加2010年11月举办的学术会议，会上我首次阐述了本书的部分观点；遵义师范学院的黎铎教授，他邀请我在2011年6月举办的莫友芝两百年诞辰纪念会上发言，并在我首次去遵义时给予特别关照；维多利亚大学的白润德（Daniel Bryant）教授，他阅览了部分作品注释并提出宝贵意见。同时感谢为哈佛大学出版社和加拿大社科人文联盟属下的学者出版赞助计划（ASSP）工作的、我的手稿的四位匿名审读者。他们给予了许多有益于研究的、有价值的建议，正是基于他们的阅读意见，ASSP同意提供出版资助，可惜没有加拿大境内的出版社接纳本书稿，我也只好与他们慷慨的赞助失之交臂。哈佛曾同意出版本书，不过他们大量删节的要求使我有些为难。衷心地感谢布里尔出版社（Brill Press）能出版我原稿中的绝大部分内容，也特别感谢 Patricia Radder 给出的既能尽量保留内容、又能缩减篇幅的建议。感谢布里尔出版社的 Maaïke Langerak 与排版员 Palm Produkties 和我就技术问题的及时联系，帮助我将笔误减少到最少。

倘若没有藏书丰富的图书馆的支持，作者们将一事无成。本书的写作中，得到北美和中国许多图书馆的支持，其中英属哥伦比亚大学（UBC）亚洲图书馆的丰富馆藏和部门负责人袁家瑜（Eleanor Yuen）、馆员刘静（Jing Liu）、邹崇乐（Phoebe Chow）和王庆祥（Shaun Wang）的支持是此书得以完成的重要条件。我还要向 UBC 的 IT 工作者 Lenkyn Ostapovich 先生致谢，他是文学院的软件工程师，在我的写作中给予了很多电脑技术方面的帮助。感谢加拿大社会科学和人文研究委员会（Social Sciences and Humanities Research Council）划拨的研究基金，让我得以搜集研究材料。

1864 年前郑珍和沙滩派活动年表

- 1751 郑珍的外祖父黎安理出生。
- 1763 莫友芝的父亲莫与俦出生。
- 1776 郑珍的母亲黎氏出生。
- 1777 郑珍的父亲郑文清出生。
- 1785 宋诗派的创始人之一程恩泽出生。
- 1796 乾隆退位，嘉庆登基。
- 1806 郑珍出生。
- 1811 莫友芝出生。曾国藩出生。
- 1817 郑珍入遵义湘川书院求学。
- 1818 郭嵩焘出生。
- 1819 郑珍家搬到沙滩尧湾。黎安理去世。
- 1821 道光继位。黎恂开始教郑珍读书，并将其长女许配郑珍。
- 1822 郑珍投师于莫与俦，并结识莫友芝。
- 1823 郑珍结婚。
- 1825 郑珍成为程恩泽门生。
- 1826 现存郑珍诗歌中的最早的创作年份。郑珍北京科考落榜。
- 1827 郑珍去湖南做了一年程恩泽的幕僚。
- 1828 莫友芝、郑珍结成深厚友谊。莫友芝拜黎恂为师。
- 1831 莫友芝考取乡试。
- 1832 郑珍学习天文、数学。
- 1835 郑珍去北京拜访程恩泽。
- 1836 郑珍去云南黎恂处做幕僚。
- 1837 郑珍通过乡试，并结交贺长龄。郑珍的第一部作品《樗蚕谱》在莫友芝

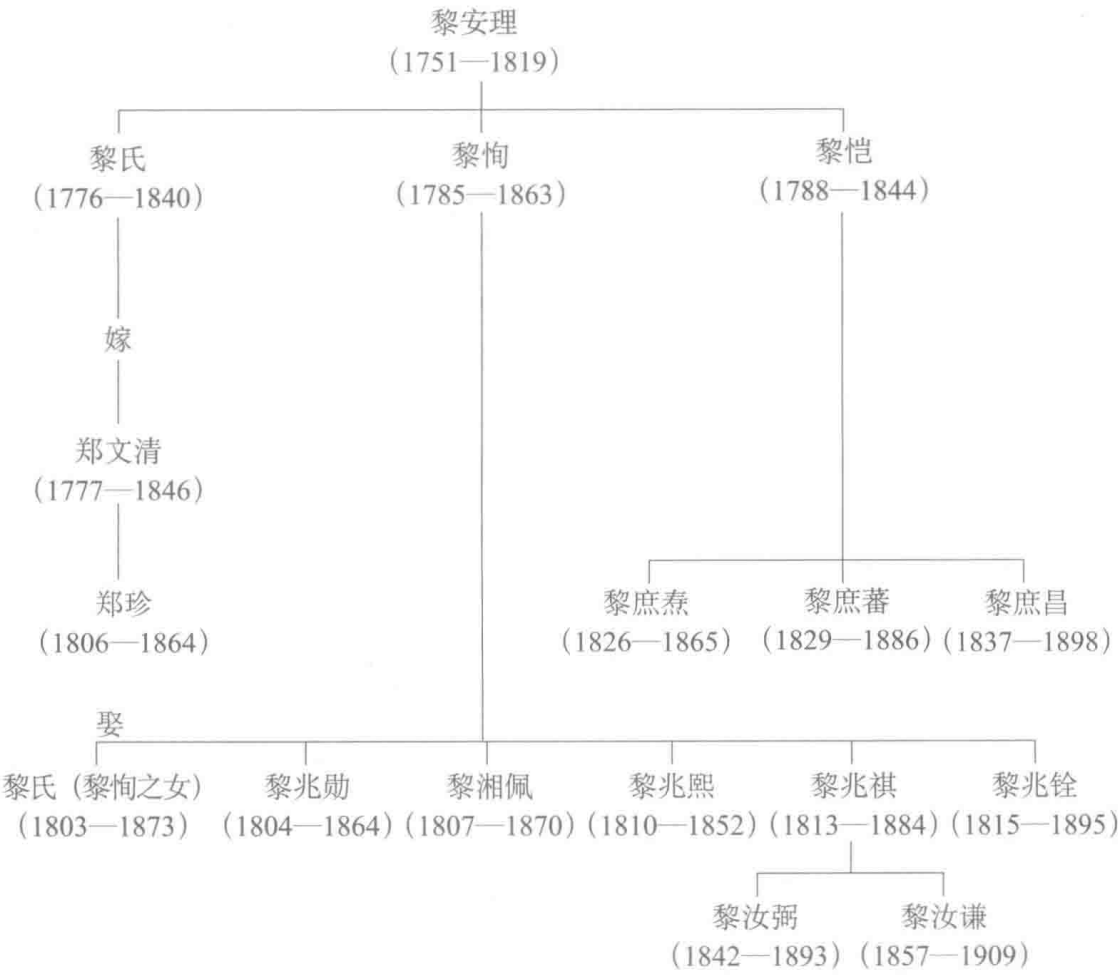
的资助下面世。黎庶昌出生。程恩泽去世。郑珍和莫友芝一同去北京。英国维多利亚女皇登基。

- 1838 郑珍、莫友芝会试落榜。他们返乡后，在平翰的主持下，开始编撰《遵义府志》。
- 1840 郑珍母亲去世。第一次鸦片战争爆发。
- 1841 莫与俦去世。《遵义府志》出版。
- 1842 郑珍服丧期满后，修建新的居所。
- 1844 郑珍第三次会试落榜。
- 1845 郑珍任古州教育官。
- 1846 郑珍父亲去世。居所落成。
- 1847 莫友芝再次会试落榜，结识曾国藩。
- 1848 黄遵宪出生。
- 1850 郑珍任镇远教育官。太平天国运动爆发。
- 1851 咸丰继位。
- 1852 郑珍在遵义湘川书院执教。郑珍的第一部诗集、莫友芝的第一部诗集皆出版。
- 1854 郑珍任荔波教书。同年他的女儿蕤于去世。黎庶昌和莫友芝的妹妹结婚。杨龙喜起义爆发。遵义被起义军围城的四个月内，莫友芝未离开遵义。
- 1855 郑珍寓居都匀。他的一个孙子和一个孙女去世。他的家人抵达荔波时，另一场起义爆发。郑珍及其家人避战到广西。黎庶昌开始跟随郑珍学习。
- 1856 第二次鸦片战争爆发。
- 1857 黎汝谦出生。
- 1858 莫友芝离开沙滩去北方。康有为出生。
- 1859 郑珍出游四川时，得知家人受到号军起义的影响，但在他返回沙滩前，家人已随其子郑知同离开沙滩。
- 1860 号军起义的战火再次燃烧到沙滩附近。郑珍和他的家人经四川去桐梓避战，在魁岩暂住，秋天回到沙滩。莫友芝成为胡林翼的幕僚。黎庶昌离开贵州。英法联军侵入北京。
- 1861 号军占领沙滩。郑珍和他的家人再次出行躲避战乱。莫友芝成为曾国藩的幕僚，并开始阅读西方科学方面的书籍。

- 1862 同治皇帝继位，慈禧垂帘听政。郑珍的居所因号军起义战争而被毁。郑珍和他的家人在遵义启秀书院避乱。太平天国运动领袖石达开围攻遵义失败。黎庶昌上书《万言书》以敦促革新，并成为曾国藩的幕僚和弟子。莫友芝和曾国藩都在他们的日记中记录了中国的第一台蒸汽机。莫友芝的日记中还记录乔治·华盛顿和美国的事迹。
- 1863 郑珍和家人避战乱在沙滩附近的山寨居住。黎恂在此去世。郑珍和莫友芝均被任命为仍在太平天国控制下的江苏省的知县。曾国藩建立安庆内军械所，并开始洋务运动。
- 1864 曾国藩邀请郑珍去做幕僚，但郑珍已经病危并死于山寨。清政府夺回南京，太平天国运动失败。

本年表各年份下所列事件不一定是严格按照时间先后顺序，年份是按照中国农历标定。

沙滩黎家谱系



郑珍母亲黎氏和他的夫人黎氏的确切名字都无法获知。